

ことばの歳時記

—はらはら—

桜の花を眺めて楽しむ「お花見」は日本の春の風物詩のひとつです。満開の桜は見る者を圧倒しますが、花びらが春の風に誘われるように散る光景も美しいものです。日本では、花びらのような軽くて小さなものが舞い落ちる様子を「はらはら」と表現します。「はらはらと花びらが散る」「はらはらと涙を落とす」と実際は音がしない場面を、情感を込めてあたかも音がしたかのように表現します。その他に、心配する気持ちや手に汗をにぎる気持ちを「はらはらする」と表現することもあります。

このような語は文法的には擬態語といい、日本語にはこの擬態語が他の言語と比べて、とても多いそうです。このコーナーでは、ものの様子や状態を音によって感覚的に表現するこの擬態語の世界を紹介していきます。是非このような表現豊かな日本語を使って、日本語へ親しみを持ってください。

Từ ngữ văn học

- Harahara -

“Ohanami” là thú ngắm hoa anh đào, một trong những hình ảnh thường thấy vào mùa xuân ở Nhật. Người ta thường đi ngắm hoa vào lúc hoa mãn khai, nhưng khi hoa tàn những cánh hoa rơi nhẹ trong gió xuân cũng rất đẹp. Ở Nhật khi mô tả một vật nhỏ và nhẹ đang rơi như cánh hoa chẳng hạn, người ta dùng từ “harahara”. Một vật rơi ở trạng thái “harahara”, không gây tiếng động nhưng người xem cứ ngỡ như đã có một tiếng động nào đó: “Harahara to hanabira ga ochiru” (cánh hoa rơi lung linh), “Harahara to namida o otosu” (làm ngập ngừng giọt nước mắt). Ngoài ra khi mô tả tâm trạng lo lắng hay hiềm nghèo cũng dùng Harahara.

Harahara là tiếng tượng hình, so với các ngôn ngữ khác, tiếng Nhật có rất nhiều tiếng tượng hình. Trong phần Từ ngữ văn học, chúng tôi sẽ giới thiệu với các bạn những từ ngữ tượng hình mô tả cảm xúc qua ngôn ngữ để nói lên trạng thái của sự vật. Các bạn hãy dùng thử để làm giàu thêm khả năng diễn đạt của mình, đồng thời để cảm nhận cái đẹp trong tiếng Nhật.